

## Sopimus ystävyyskoulutoiminnasta

### Договор о сотрудничестве между школами

Sopimuksen osapuolet: Turun normaalikoulu, Turku  
Koulu 204, Pietari

Стороны договора: Turun normaalikoulu, Турку  
Школа 204 с углубленным изучением  
иностранных языков (английский, финский),  
Санкт-Петербург

Turku ja Pietari ovat ystävyyskaupunkeja.

Турку и Санкт-Петербург – города-побратимы.

Turun normaalikoulu on noin 700 oppilaan peruskoulu, jossa toimivat luokat 1-9. Turun normaalikoulu on Turun yliopiston harjoittelukoulu. Koulu toimii tiiviissä yhteistyössä Turun kansainvälisen koulun kanssa.

В школе «Turun normaalikoulu» обучается 700 человек. В этом учебном заведении существуют классы с 1-ого по 9-ый. Школа является при университете города Турку. «Turun normaalikoulu» тесно сотрудничает с «Turun kansainvälinen koulu» (Международная школа города Турку).

Pietarilainen Koulu 204, jossa on 370 oppilasta, on Turun kaupungin kummikoulu vuodesta 1991 ja Puolalan koulun ystävyyskoulu. Koulussa on opiskeltu suomen kieltä alakoulusta alkaen vuodesta 1989.

Школа 204 Центрального района Санкт-Петербурга, в которой обучается 370 человек, является школой-побратимом города Турку с 1991 года и партнёром школы «Puolala» города Турку. В школе изучается финский язык с начальной школы.

Turun normaalikoulun ja Koulun 204 yhteistyö aloitetaan vuoden 2013 alussa. Koulut toimivat ystävyyskouluina Kalevala yhdistää -yhteistyöprojektissa. Turun normaalikoulu saa kansainväliseen toimintaan rahoitusta Opetushallituksen Kaleva yhdistää -projektille myöntämästä rahasta.

Совместное сотрудничество школы 204 Санкт-Петербурга и школы «Turun normaalikoulu» начинается в начале 2013 года. Сейчас школы являются партнёрами в проекте «Калевала 21 века». Международный проект «Калевала 21 века» финансируется Национальным Управлением Образования Финляндии.

Koulujen yhteistyön tavoitteena on tutustuminen Venäjän ja Suomen kulttuuriin. Ystävyyskoulutoimintaa ja yhteistyötä toteutetaan jatkossa seuraavilla tavoilla:

- 1) Partneritoiminta, oppilas- ja opettajavaihto Kalevala yhdistää –projektissa.
- 2) Koulun 204 oppilaat ja opettajat vierailevat Turun normaalikoulussa 27.2.–3.3.2013.
- 3) Turun normaalikoulun oppilaat ja opettajat vierailevat Koulussa 204 11.–15.5.2013.

Целью совместной деятельности школ является знакомство с культурой России и Финляндии. Сотрудничество включает следующие направления:

- 1) Партнерское сотрудничество в проекте «Калевала 21 века», обмен учащимися и преподавателями.
- 2) Учащиеся и преподаватели из школы 204 приезжают в гости в «Turun normaalikoulu» 27.2.–3.3.2013.
- 3) Учащиеся и преподаватели из школы «Turun normaalikoulu» приезжают в гости в школу 204 11.–15.5.2013.

Turussa  
Турку

Pietarissa  
Санкт-Петербург

---

Johtava rehtori Veli-Matti Hakanen  
Ведущий директор школы  
«Turun normaalikoulu»  
Annikanpolku 9, 20610 Turku

---

Rehtori Nikolaj Senik  
Директор школы 204 Центрального района СПб  
Санкт-Петербург, ул. Миллионная, 14

---

Perusopetuksen rehtori Annika Hongisto  
Директор школы «Turun normaalikoulu»

---

Apulaisrehtori Galija Meier  
Заместитель директора школы 204